

# 圣公会圣保罗大座堂

## ST PAUL'S CATHEDRAL



—一起转变我们的城市和教区

*Together Transforming Our City and Diocese*

五月十六日下午一时正

16<sup>th</sup> May 2021 • 1:00 PM

主理牧师：温裕兴法政牧师(0404855309)

讲道：Jane Window 牧师

助理牧者：张帆会吏 (0431254480)

平信徒牧者：钟华博士 (0410168355)

**Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)**

**Preacher: The Rev'd Jane Window**

**Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)**

**Authorised Lay Minister: Dr. John Zhong (0410168355)**

---

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

**Welcome to St Paul's Cathedral.** Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

---

**HYMN: HOLY, HOLY, HOLY!**

**Holy, holy, holy! Lord God Almighty!  
Early in the morning our song shall rise to Thee;  
Holy, holy, holy, merciful and mighty!  
God in three Persons, blessed Trinity!**

**Holy, holy, holy! All the saints adore Thee,  
Casting down their golden crowns around the glassy sea,  
Cherubim and seraphim falling down before Thee,  
Who wert and art, and evermore shalt be.**

**Holy, holy, holy! Though the darkness hide Thee,  
Though the eye of sinful man Thy glory may not see;  
Only Thou art holy; there is none beside Thee,  
Perfect in power, love, and purity.**

**Holy, holy, holy! Lord God Almighty!  
All Thy works shall praise Thy name in earth and sky and sea;  
Holy, holy, holy, merciful and mighty!  
God in three Persons, blessed Trinity!**

**GATHERING IN GOD'S NAME**

The Lord be with you.  
And also with you.

**THE TWO GREAT COMMANDMENTS**

Our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

## 诗歌：圣哉圣哉圣哉

圣哉圣哉圣哉 全能大主宰  
清晨我众歌颂 欢声上达天庭  
圣哉圣哉圣哉 慈悲全能主宰  
赞美三一神 父子与圣灵

圣哉圣哉圣哉 众圣都敬拜  
放下黄金冠冕 环绕在水晶海  
千万天使天军 俯伏叩拜主前  
昔在而今在 永在亿万年

圣哉圣哉圣哉 主庄严威荣  
罪人昏昧难见 因黑暗罪深重  
惟独上主至圣 惟独上主至尊  
全能又全爱 至圣洁真神

圣哉圣哉圣哉 全能大主宰  
地上天空海洋 万物同颂主名  
圣哉圣哉圣哉 慈悲全能主宰  
赞美三一神 父子与圣灵

## 奉上帝的名聚会

愿主与你们同在，  
也与你同在。

## 诫命总纲

我们的主耶稣基督说：

‘你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的上帝，这是第一最大的诫命，其次爱人如己也是这样。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲

*Please sit or kneel*

## **PRAYER OF PREPARATION** [Let us pray.]

**Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.**

## **THE COLLECT OF THE DAY**

*Please sit*

## **THE MINISTRY OF THE WORD**

### **A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Genesis 14:14-20**

When Abram heard that his nephew had been taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred eighteen of them, and went in pursuit as far as Dan. He divided his forces against them by night, he and his servants, and routed them and pursued them to Hobah, north of Damascus. Then he brought back all the goods, and also brought back his nephew Lot with his goods, and the women and the people. After his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley). And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was priest of God Most High. He blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, maker of heaven and earth; and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand!" And Abram gave him one-tenth of everything.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

### **A READING FROM THE PSALM: 24**

The earth is the LORD's and all that is in it, the world, and those who live in it; for he has founded it on the seas and established it on the rivers. Who shall ascend the hill of the LORD? And who shall stand in his holy place? Those who have clean hands and pure hearts, who do not lift up their souls to what is false, and do not swear deceitfully. They will receive blessing from the LORD, and vindication from the God of their salvation. Such is the company of those who seek him, who seek the face of the God of Jacob. Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in. Who is the King of glory? The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle. Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

## 求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

## 本日祝文

请坐

## 圣言职事

### 诵读旧约：创世记 14:14-20

亚伯兰听见他侄儿（原文作弟兄）被掳去，就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但，便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，又追到大马色左边的何把，将被掳掠的一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女，人民也都夺回来。亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他。沙微谷就是王谷。又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接。他是至高神的祭司。他为亚伯兰祝福，说，愿天地的主，至高的神赐福与亚伯兰。至高的神把敌人交在你手里，是应当称颂的。亚伯兰就把所得的拿出十分之一来，给麦基洗德。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

### 诵读诗篇：24

地和其中所充满的，世界和住在其间的，都属耶和华。他把地建立在海上，安定在大水之上。谁能登耶和华的山。谁能站在他的圣所。就是手洁心清，不向虚妄，起誓不怀诡诈的人。他必蒙耶和华赐福，又蒙救他的神使他成义。这是寻求耶和华的族类，是寻求你面的雅各（细拉）。众城门哪，你们要抬起头来。永久的门户，你们要被举起。那荣耀的王将要进来。荣耀的王是谁呢？就是有力有能的耶和华，在战场上有能的耶和华。众城门哪，你们要抬起头来。永久的门户，你们要把头抬起。那荣耀的王将要进来。荣耀的王是谁呢？万军之耶和华，他是荣耀的王。（细拉）

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

## **A READING FROM THE GOSPEL**

Reader: The Lord be with you. Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of John Chapter 16 verses 16-24.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

“A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me.” Then some of his disciples said to one another, “What does he mean by saying to us, ‘A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me’; and ‘Because I am going to the Father?’” They said, “What does he mean by this ‘a little while’? We do not know what he is talking about.” Jesus knew that they wanted to ask him, so he said to them, “Are you discussing among yourselves what I meant when I said, ‘A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me’? Very truly, I tell you, you will weep and mourn, but the world will rejoice; you will have pain, but your pain will turn into joy. When a woman is in labour, she has pain, because her hour has come. But when her child is born, she no longer remembers the anguish because of the joy of having brought a human being into the world. So, you have pain now; but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. On that day you will ask nothing of me. Very truly, I tell you, if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you. Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete.

Reader: This is the Gospel of the Lord. Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

## **THE SERMON**

*Please stand*

### **THE APOSTLES' CREED**

**I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.**

**On the third day he rose from the dead; he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father;  
from there he will come to judge  
the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,  
the communion of saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

## 诵读福音书

读经员:主与你们同在,

回应:也与你同在

读经员:我们主耶稣基督的福音是记载在约翰福音第 16 章,第 16 到 24 节。

回应:荣耀归於主耶稣基督。

等不多时,你们就不得见我。再等不多时,你们还要见我。有几个门徒就彼此说,他对我们说,等不多时,你们就不得见我。再等不多时,你们还要见我。又说,因我往父那里去。这是什么意思呢?门徒彼此说,他说等不多时,到底是什么意思呢?我们不明白他所说的话。耶稣看出他们要问他,就说,我说等不多时,你们就不得见我,再等不多时,你们还要见我。你们为这话彼此相问吗?我实实在在地告诉你们,你们将要痛哭,哀号,世人倒要喜乐。你们将要忧愁,然而你们的忧愁,要变为喜乐。妇人生产的时候,就忧愁,因为她的时候到了。既生了孩子,就不再记念那苦楚,因为欢喜世上生了一个人。你们现在也是忧愁。但我要再见你们,你们的心就喜乐了。这喜乐,也没有人能夺去。到那日,你们什么也就不问我了。我实实在在地告诉你们,你们若向父求什么,他必因我的名,赐给你们。向来你们没有奉我的名求什么,如今你们求就必得着,叫你们的喜乐可以满足。

福音书读完后:

读经员:这是主耶稣的福音书,

回应:愿赞美归於主耶稣基督。

## 讲道

### 使徒信经

让我们宣扬教会的信仰

我信上帝,全能的父,创造天地的主;

我信我主耶稣基督,上帝独生的子;

因圣灵感孕,由童贞女马利亚所生,

在本丢彼拉多手下受难,被钉于十字架,受死,埋葬;降在阴间;

第三天从死人中复活;升天,坐在全能父上帝的右边;

将来必从那里降临,审判活人死人。

我信圣灵,

我信圣而公之教会;

我信圣徒相通;

我信罪得赦免;

我信身体复活;

我信永生。阿们。

## OFFERTORY HYMN: ALL FOR JESUS ALL FOR JESUS

1. All for Jesus! All for Jesus!  
All my being's ransomed pow'rs;  
All my thoughts and words and doings,  
All my days and all my hours.

*Chorus:*

*All for Jesus! All for Jesus!  
All for Jesus! My saviour.*

2. Let my hands perform His bidding;  
Let my feet run in His ways;  
Let mine eyes see Jesus only;  
Let my lips speak forth His praise..

*Chorus*

3. Worldlings prize their gems of beauty,  
Cling to gilded toys of dust;  
Boast of wealth, and fame, and pleasure;  
Only Jesus will I trust.

*Chorus*

4. Oh, what wonder! how amazing!  
Jesus, glorious King of kings,  
Deigns to call me His beloved,  
Lets me rest beneath His wings.

*Chorus.*

*Please sit or kneel*

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE

## 奉献詩歌：都归耶穌

1、愿我身心才智工夫，都归耶穌我救主。  
本是罪身已蒙赎出，理当完全归耶穌。

副歌：

都归耶穌，都归耶穌，都归耶穌我救主。

都归耶穌，都归耶穌，都归耶穌我救主。

2、愿我双手为主服务，愿我双脚跟主行。  
愿我双目仰望耶穌，愿我口舌颂主名。

副歌

3、任凭世人贪爱世俗，追求今世虚荣耀。  
并且夸耀眼前富贵，我惟以主为至宝。

副歌

4、希奇广大奥妙莫喻，万主之主我耶穌。  
他称我为他所爱者，用慈爱将我扶持。

副歌

请坐或跪

总祷文

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,  
**Our Father in heaven, hallowed be your name,  
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread. Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and forever. Amen.**

## **PREPARATION FOR THE LORD'S SUPPER**

### **CONFESSION**

Knowing the goodness of God and our failure to respond with love and obedience,  
let us confess our sins, praying together,

**Heavenly Father,  
you have loved us with an everlasting love,  
but we have broken your holy laws  
and have left undone what we ought to have done.**

**We are sorry for our sins  
and turn away from them.**

**For the sake of your Son who died for us,  
forgive us, cleanse us and change us.**

**By your Holy Spirit,  
enable us to live for you;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

### **ABSOLUTION**

God is slow to anger and full of compassion, forgiving all who humbly repent and  
trust in his Son as Saviour and Lord. God therefore forgives you in Christ Jesus, in  
whom there is no condemnation. **Amen.**

*Please stand*

### **THE GREETING OF PEACE**

We are the body of Christ.  
**His Spirit is with us.**

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

求主悦纳我们的祷告，如同耶稣教导我们：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。  
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。  
免我们的债，如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。  
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

## 预备圣餐

### 认罪文

我们知道上帝的良善，却没有以爱和顺服来回应，让我们承认自己的罪，一起祷告：

天父，你用永恒不变的爱，来爱我们，  
但我们却没有遵行你的圣律法，  
没有行我们应该行的，  
我们为我们的罪深深懊悔，  
愿意从今悔改，藉着为我们舍身的圣子，  
赦免我们、洁净我们，并改变我们  
藉著圣灵，使我们为你而活；  
奉我们的主耶稣基督的名，阿们。

### 赦罪文

上帝是满有怜悯，不轻易发怒，  
赦免所有谦卑悔改并相信圣子为救主和主的人。  
因此，上帝在基督耶稣里赦免你们，不定你们的罪。阿们！

请站

### 平安礼

我们是基督的身体。  
祂的灵与我们同在。

愿主的平安常与你们同在。  
也与你同在。

# THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

.... Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**[Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.]**

**... Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

**For we all share in one bread**

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

*Please stand*

## THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, thank you for feeding us with the spiritual food of the body and blood of our Saviour Jesus Christ. Thank you for assuring us of your goodness and love, and that we are living members of Christ's body.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord.  
Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

## 大祝谢文

愿主与你们同在  
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。  
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。  
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，  
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，  
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，  
祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死  
基督现已复活，  
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。  
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，纪念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

请站

### 差遣

恩慈的上帝，感谢你以救主基督的圣体和宝血，作为灵粮喂养我们。使我们确实知道你的良善与慈爱，并且知道我们是属基督身体的活泼肢体。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。  
差遣我们带着圣灵的能力出去，  
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

## **CLOSING HYMN: THANKS TO GOD FOR MY REDEEMER**

**1. Thanks to God for my Redeemer, Thanks for all Thou dost provide!  
Thanks for times now but a mem'ry, Thanks for Jesus by my side!  
Thanks for pleasant, balmy springtime, Thanks for dark and stormy fall!  
Thanks for tears by now forgotten, Thanks for peace within my soul!**

**2. Thanks for prayers that Thou hast answered, Thanks for what Thou dost deny!  
Thanks for storms that I have weathered, Thanks for all Thou dost supply!  
Thanks for pain, and thanks for pleasure, Thanks for comfort in despair!  
Thanks for grace that none can measure, Thanks for love beyond compare!**

**3. Thanks for roses by the wayside, Thanks for thorns their stems contain!  
Thanks for home and thanks for fireside, Thanks for hope, that sweet refrain!  
Thanks for joy and thanks for sorrow, Thanks for heav'nly peace with Thee!  
Thanks for hope in the tomorrow, Thanks through all eternity!**

## **THE BENEDICTION**

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:  
**In the name of Christ. Amen**

## 散會詩：感謝神

1. 感謝神賜我救贖主，感謝神豐富預備；  
感謝神過去的同在，感謝神主在我旁。  
感謝神賜溫暖春天，感謝神淒涼秋景；  
感謝神抹干我眼淚，感謝神賜我安寧。

2. 感謝神禱告蒙應允，感謝神未蒙垂聽；  
感謝神我曾經風暴，感謝神豐富供應。  
感謝神賜我苦與樂，在絕望里得安慰；  
感謝神賜無限恩典，感謝神無比慈愛。

3. 感謝神賜路旁玫瑰，感謝神玫瑰有刺；  
感謝神我家庭溫暖，感謝神有福盼望；  
感謝神賜喜樂忧愁，感謝神屬天平安  
感謝神賜明天盼望，要感謝直到永遠。

## 祝福文

愿上帝所賜出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。  
奉基督的名。阿们。

---

## 報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的现场和网上中英文圣餐崇拜，愿主的道成为你们的祝福，并邀请你们继续和我们一起参加崇拜。感谢 Jane Window 牧师今天为我们证道。
2. 我们特别欢迎第一次来参加我们崇拜的新朋友，崇拜后请你们留下，我们有欢迎礼包赠送给你，并邀请你们参加慕道班，进一步了解基督信仰。
3. 崇拜结束后，我们有茶点的时间，请大家到 Barbara Darling Room 去茶叙、分享和祷告。
4. 在下个主日（5月23日），讲道题目：找回失去的，请大家提前阅读路加福音15:1-10 来准备你的心来接受上帝的真理。
5. 大座堂将举行一年一度的会友大会，在大会前，要进行选民登记，要求 18 岁以上受过洗礼的基督徒，加入了圣公会，定期参加大座堂的崇拜，并参与了一年。请已受洗入会的会友与钟华博士或张帆会吏及温牧师联系，选民申请表要在 6 月 6 日前递交。